Olivier Dussouchaud

L'occitan du sud-est de la Charente

Grammaire et lexique du parler d'oc des pays d'Aubeterre-sur-Dronne et de Villebois-Lavalette

LANGUE et PAROLE

L'Harmattan

L'occitan du sud-est de la Charente

Langue et Parole.
Recherches en Sciences du langage

Collection dirigée par Henri Boyer (Université de Montpellier 3)

Conseil scientifique :
C. Alén Garabato (Univ. de Montpellier 3, France), M. Billières (Univ. de Toulouse-Le Mirail, France), P. Charaudeau (Univ. de Paris 13, France), N. Dittmar (Univ. de Berlin, Allemagne), F. Fernández Rei (Univ. de Santiago de Compostela, Espagne), J.-L. Léonard (Univ. Paris-Sorbonne, France), A. Lodge (St Andrews University, Royaume Uni), I.-L. Machado (Univ. Federal de Minas Gerais, Brésil), M.-A. Paveau (Univ. de Paris 13, France), P. Sauzet (Univ. Toulouse-Jean Jaurès, France), G. Siouffi (Univ. de Montpellier 3, France).

La collection Langue et Parole. Recherches en Sciences du langage *se donne pour objectif la publication de travaux, individuels ou collectifs, réalisés au sein d'un champ qui n'a cessé d'évoluer et de s'affirmer au cours des dernières décennies, dans sa diversification (théorique et méthodologique), dans ses débats et polémiques également. Le titre retenu, qui associe deux concepts clés (et controversés) du* Cours de Linguistique Générale *de Ferdinand de Saussure, veut signifier que la collection diffusera des études concernant l'ensemble des domaines de la linguistique contemporaine : descriptions de telle ou telle langue, parlure ou variété dialectale, dans telle ou telle de ses/ leurs composantes; recherches en linguistique générale mais aussi en linguistique appliquée et en linguistique historique; approches des pratiques langagières selon les perspectives ouvertes par la pragmatique ou l'analyse conversationnelle, sans oublier les diverses tendances de l'analyse de discours. Elle est également ouverte aux travaux concernant la didactologie des langues-cultures.*

La collection Langue et Parole *souhaite ainsi contribuer à faire connaître les développements les plus actuels d'un champ disciplinaire qui cherche à éclairer l'activité de langage sous tous ses angles. Rappelons que par ailleurs la Collection* Sociolinguistique *de L'Harmattan intéresse les recherches orientées spécifiquement vers les rapports entre langue/ langage et société.*

Dernières parutions

Marie-Noëlle GARY-PRIEUR, Zéro*, le mot, d'une époque ?*, 2022.
Carmen PINEIRA-TRESMONTANT (dir.), *Dire et ne pas dire la violence*, 2022.
Magdalena DAŃKO, *Concerto des sons. Du système slave au système roman dans l'enseignement de la prononciation en Français Langue Étrangère*, 2021.
Marielle RISPAIL (dir.), *Quand les chansons disent les mouvements du monde*, 2021.
Marc CAPLIEZ, Pierre GUENDOUZ, *Apprendre et enseigner l'anglais oral*, 2021.
Salwa ZAMOURI, *Les actes de langage. Comparaison français-arabe tunisien*, 2020.
Yusuf POLAT (dir.), *Traduction et linguistique, les sciences du langage et la traductologie*,, 2020.
Lucia RÁČKOVÁ et François SCHMITT, *Les interférences linguistiques du français sur le slovaque. L'exemple du système verbal*, 2019.
Yves BARDIÈRE, *L'anglais de spécialité en contexte naval*, 2019.
Witold UCHEREK, *Les articles prépositionnels en lexicographie bilingue français-polonais, Pratiques et propositions d'amélioration*, 2019.
Sabrina GRILLO et Anne-Sophie OWCZARCZAK (dir.), *Supports de mémoire de l'Espagne contemporaine,* 2018.
Philippe DEPOUX, *Les redondances prédicatives en français parlé*, 2017.
Michel BOURSE, *Paroles paroles ! Pourquoi parlons-nous ? Essai*, 2017.
Olga STEPANOVA, *L'argot aux multiples visages dans le théâtre et le cinéma contemporains*, 2017.

Olivier Dussouchaud

L'occitan du sud-est de la Charente

Grammaire et lexique du parler d'oc des pays d'Aubeterre-sur-Dronne et de Villebois-Lavalette

L'Harmattan

© L'Harmattan, 2022
5-7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 Paris

http://www.editions-harmattan.fr

ISBN : 978-2-14-028324-6
EAN : 9782140283246

AVANT-PROPOS

Cet ouvrage constitue une monographie dialectale. Un tel ouvrage a pour but de détailler les traits linguistiques d'un parler afin d'accroître sa connaissance dans le plus de domaines possibles : phonétique, accentuation, grammaire (déterminants, pronoms, adjectifs, expression du genre, expression des pluriels, conjugaisons des verbes), lexique… Une graphie est également proposée pour permettre d'écrire ce parler.

L'objet d'étude de cette monographie est le dialecte du sud-est de la Charente, c'est-à-dire le parler s'étendant sur la zone tour à tour nommée :

- Charente périgourdine, ou Charente périgorde,
- Petite poche angoumoisine,
- Périgord occidental,
- Croissant méridional (en référence au Croissant marchois au nord du Limousin).

Ce dialecte peut lui-même être nommé tout naturellement ***périgourdin occidental***, les habitants le nommant déjà souvent périgourdin (Olivier Dussouchaud, 2022), ou ***angoumoisin*** comme les habitants le nommaient eux-mêmes au XIXe siècle (Tourtoulon & Bringuier, 1876).

Comme tout idiome de l'espace gallo-roman, et plus généralement comme toute langue néolatine, la syntaxe est de type sujet-verbe-objet et sa morphologie (ou processus de formation des mots) est de type flexionnel, c'est-à-dire s'opère par l'adjonction à un radical de suffixes appelés désinences marquant les temps verbaux, les personnes, le genre, le nombre…

Il s'agit par ailleurs d'un parler d'oc, ou dialecte occitan ; seuls quelques traits méridionaux ont laissé la place à des traits plus septentrionaux et d'oïl. Ce parler angoumoisin ou périgourdin occidental est plus particulièrement une sous-variante du périgourdin,

qui est lui-même une variante du dialecte limousin, un des trois dialectes du nord de l'espace occitan.

Sa position de marge linguistique (Viaut, 2012) au nord-ouest de l'espace occitan explique la présence de traits septentrionaux dans ce parler, étant en contact direct avec le dialecte d'oïl saintongeais. Cette situation de bordure entre langue d'oc et langue d'oïl est attestée depuis plusieurs siècles puisque cette zone appartenait au comté, puis duché, d'Angoulême tout en étant rattachée au diocèse de Périgueux.

Nous commencerons notre propos en délimitant avec le plus de précision possible l'aire linguistique occupée par ce parler, ainsi que les aires avec lesquelles elle est en contact. Nous détaillerons ensuite avec la même volonté de détails ses différentes caractéristiques linguistiques en matière d'inventaire phonétique en parallèle desquelles nous développerons également la graphie que nous conseillons d'utiliser pour ceux qui souhaitent écrire ce parler.

Nous développerons dans le chapitre suivant les formes grammaticales usitées pour les déterminants, les pronoms personnels et les pronoms et adjectifs démonstratifs, possessifs et quantitatifs. Nous nous concentrerons ensuite sur l'expression du nombre (autrement dit de la pluralité) et du genre (autrement dit du sexe masculin ou féminin) pour les noms et adjectifs ; nous verrons que ce processus fait intervenir des différences d'accentuation (ou prosodiques), et nous aborderons donc simultanément la question des règles d'accentuation des noms, adjectifs et formes verbales.

Par la suite, nous détaillerons les caractéristiques spécifiques de ce parler d'oc concernant les conjugaisons, avant de présenter les modèles courants de conjugaisons ainsi qu'un certain nombre de conjugaisons irrégulières. Nous achèverons enfin ce tour d'horizon du parler périgourdin occidental par son vocabulaire grâce à un lexique bilingue occitan-français.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES

N	*nord de la zone considérée*
S	*sud de la zone considérée*
sg	*singulier* (dont SG1, SG2, SG3 pour les trois personnes du singulier)
pl	*pluriel* (dont PL1, PL2, PL3 pour les trois personnes du pluriel)
adj	*adjectif*
adv	*adverbe*
quant	*quantitatif*
num	*numéral*
conj	*conjonction*
coord	*coordination*
det	*déterminant*
prep	*préposition*
n	*nom*
f	*féminin*
m	*masculin*
p	*propre*
pr	*pronom*
pers	*personnel*
inter	*interrogatif*
rel	*relatif*

v	*verbe*
tr	*transitif*
réfl	*réfléchi*
intr	*intransitif*
part	*participe*
pas	*passé*
inv	*invariable*

CHAPITRE 1
DÉLIMITATION GÉOGRAPHIQUE

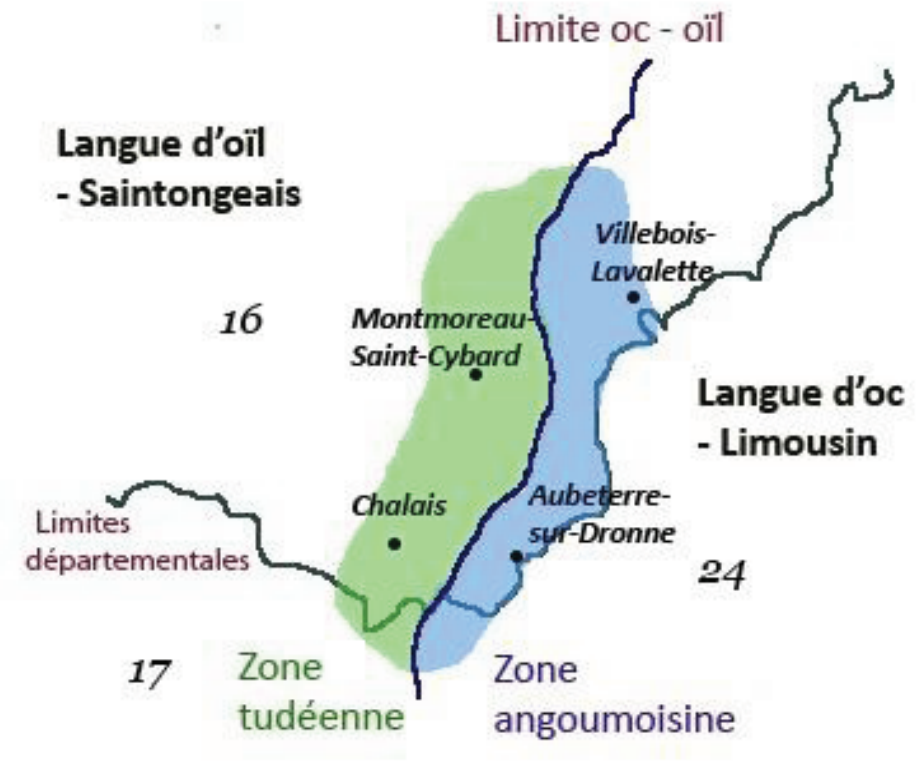
La zone de délimitation exacte a fait l'objet d'intenses recherches. La limite ouest ne fut pas la plus difficile à déterminer car la différence avec le parler saintongeais est telle que d'un hameau à un autre, il fut plutôt aisé de trouver cette délimitation avec assez de précision. De plus, il s'avère que, de façon relativement surprenante, cette limite est toujours assez proche de celle déterminée dans d'anciens travaux de recherches comme dans ceux des Coquebert de Montbret, près de 200 ans auparavant (Coquebert De Montbret, 1812), ou de Tourtoulon et Bringuier, il y a près de 150 ans (Tourtoulon & Bringuier, 1876).

De même, le tracé sud, « bloqué » par l'immense massif de la Double, d'une superficie de 14 000 ha, fut assez aisé à déterminer également.

En revanche, les délimitations nord et est étant à situer au sein du domaine d'oc, furent plus difficiles à retrouver. Il s'avère que cette zone était plus étendue que ce qu'avaient défini les prédécesseurs. Ainsi, Tourtoulon et Bringuier avaient évoqué une zone essentiellement concentrée autour de l'ancien canton d'Aubeterre-sur-Dronne (ainsi que la commune de Juillaguet) ; les Coquebert de Montbret, quant à eux, avaient au contraire défini une zone correspondant principalement à l'ancien canton de Villebois-Lavalette. En réalité c'est une zone plus large englobant ces deux anciens cantons et allant de Saint-Aulaye à Dignac qui constitue la zone de parler angoumoisin, ou périgourdin occidental, présentée dans les cartes de ce chapitre.

Carte de la Charente, de la limite oc-oïl et de la zone de parler angoumoisin ou périgourdin occidental

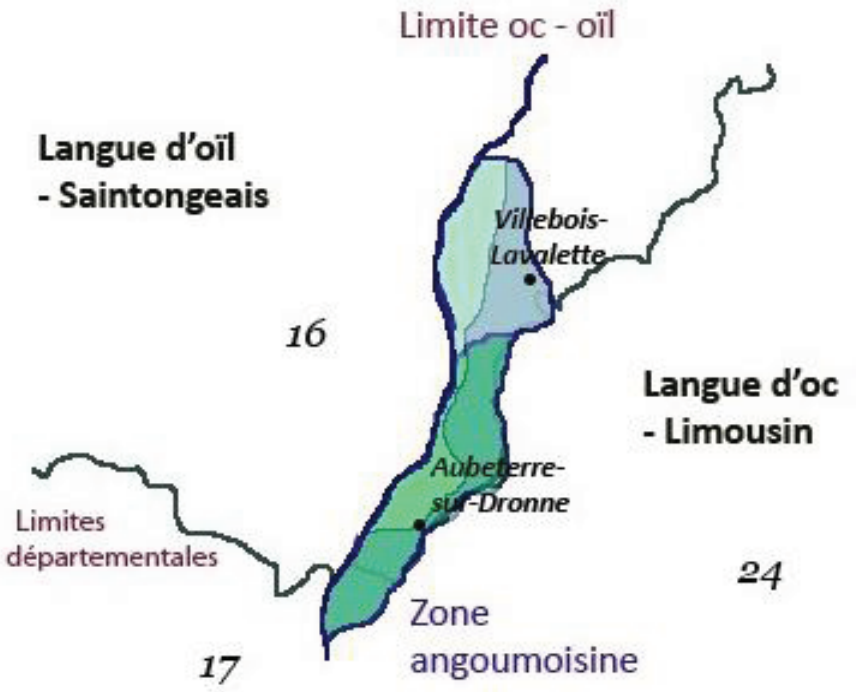
Cette zone s'arrête plus précisément à l'est aux vallées de la Lizonne et de la Dronne, au nord au massif forestier de l'Horte, au sud au massif forestier de la Double comme nous l'avons déjà évoqué précédemment, et à l'ouest à la vallée de la Tude. Cette dernière zone qui s'organise autour des anciens cantons de Chalais et Montmoreau-Saint-Cybard présente elle-même un parler d'oïl aux caractéristiques particulières, certaines étant occitanes ; ce parler saintongeais particulier qui peut être nommé tudéen, ou saintongeais oriental, ne constitue pas le sujet de cet ouvrage et fera l'objet d'écrits ultérieurs. Précisons que la colonie occitane de Saint-Eutrope, en terres saintongeaises, décrite par Anatole Boucherie (Boucherie, 1876) semble bel et bien avoir totalement disparu, les habitants qui connaissent une langue régionale dans cette commune, ne parlant exclusivement que le saintongeais de type tudéen.



Carte de localisation de la zone angoumoisine et de la zone tudéenne contigüe

Il faut par ailleurs ajouter des délimitations intra-dialectales : une délimitation a été ainsi définie dans le sens nord-sud, séparant à l'est une forme plus occitane (dite de type 1) et à l'ouest une forme également occitane (dit de type 2), mais où les caractéristiques d'oïl accentuent cependant un peu plus leur présence. Une délimitation est- ouest a également été déterminée à hauteur de la commune de Vaux-Lavalette, séparant un type septentrional influencé par le contact avec le Haut-Limousin (Nontronnais, Confolentais, Limoges) et un type méridional plus influencé par la relative proximité de la Gascogne. Ce sont donc quatre sous-variantes angoumoisines ou périgourdines

occidentales qu'il faut alors distinguer, comme le montre la carte ci- après.



Carte des sous-variantes angoumoisines
de types 1 septentrional (mauve), 1 méridional (vert foncé),
2 septentrional (bleu) et 2 méridional (vert clair)

CHAPITRE 2
PHONÉTIQUE ET GRAPHIE

2.1 - Les voyelles toniques et prétoniques

Ce parler occitan permet de relever 14 voyelles en position prétonique et 13 en position tonique, le *e* muet ou schwa, noté [ə], n'existant pas en position tonique. Cet inventaire phonétique est assez particulier pour celui d'un parler d'oc puisque, habituellement, il n'existe pas autant de voyelles en occitan, les voyelles nasales et la série centrale étant en général absentes.

Voyelles toniques et prétoniques

Degré d'aperture	Point d'articulation		
	Antérieur	**Central**	**Postérieur**
Minimale	i	y	u
Semi-fermée	e	ø (- ə)	o
Semi-ouverte	ɛ - ɛ̃	œ	ɔ - ɔ̃
Maximale	a - ɑ̃		

Pour la transcription de ces voyelles, la graphie occitane dite *normalisée classique*, semble très bien adaptée. Nous proposons ci- après un tableau permettant cette mise en application, comprenant une adaptation pour les voyelles non habituellement rencontrées en occitan.

Graphie proposée pour les voyelles			
Phones angoumoisins	**Signes graphiques angoumoisins correspondants**	**Exemples de correspondances graphiques et phonétiques en angoumoisin**	**Exemple phonétique en français**
[a]	**a** **à**	j**a**rzier [ʒ**a**ʁ'zje] (gésier) chatar**à**s [ʃata'ʁ**a**] (tu achèteras)	tas [t**a**]
[i]	**i** **í** **ï**	d**i**re [d**i**'ʁe] (dire) aic**í** [aj's**i**] (ici) foï**i**na ['fw**i**nɔ] (fouine)	limon [l**i**'mɔ̃]
[e]	**e** **é** **ei**	b**e**lar [b**e**'la] (béler) qu**é** [k**e**] (quoi) au cu**ei**rá [o k**e**'ʁɔ] (il cuira)	terrain [t**e**'ʁɛ̃]
[ɛ]	**e** **è** **ei**	b**e**rçar [b**ɛ**ʁ'sa] (berser) pad**è**la [pa'd**ɛ**lɔ] (poëlle) au par**ei**trá [o paʁ**ɛ**'tʁɔ] (il paraîtra)	terminer [tɛʁmi'ne]
[y]	**u** **ú**	deg**u**n [de'g**y**] (personne) dess**ú**s [de's**y**] (dessus)	rue [ʁ**y**]
[ø]	**e** **eu**	enn**e**lhar [ɛ̃n**ø**'ja] (ennuyer) bl**eu**ia ['bl**ø**jɔ] (bleue)	curieux [ky'ʁj**ø**]

Graphie proposée pour les voyelles *(suite)*			
Phones angoumoisins	**Signes graphiques angoumoisins correspondants**	**Exemples de correspondances graphiques et phonétiques en angoumoisin**	**Exemple phonétique en français**
[œ]	**e** **eu**	b**e**rnada [bœʁ'nadɔ] (pâtée pour animaux) b**eu**còp [bœ'kɔ] (beaucoup)	fleur [fl**œ**ʁ]
[u]	**o** **ó**	tr**o**bar [tʁ**u**'ba] (trouver) ur**ó**s [y'ʁ**u**] (heureux)	clou [kl**u**]
[o]	**au** **ò**	ch**au**sseta [ʃ**o**'sɛtɔ] (chaussette) cr**ò**s [kʁ**o**] (creux)	marteau [maʁ't**o**]
[ɔ]	**au** **ò** **á** **a** **u** *(final)*	**au**cha ['**ɔ**ʃɔ] (oie) br**ò**c [br**ɔ**] (arrosoir) co**á** [kw**ɔ**] (queue) s**a**ber [s**ɔ**'bɛj] (savoir) bate**u** [ba'teɔ] (bateau)	fort [f**ɔ**ʁ]
[ɛ̃]	**en** **em** **in**	r**en** [ʁ**ɛ̃**] (rien) **em**pruntar [**ɛ̃**pʁyⁿ'ta] (emprunter) **in**dexe [**ɛ̃**'dɛksə] (indexe)	chien [ʃj**ɛ̃**]
[ɑ̃]	**an** **am**	dom**an** [du'm**ɑ̃**] (demain) f**am** [f**ɑ̃**] (faim)	grand [gʁ**ɑ̃**]
[ɔ̃]	**on** **om**	lisar**on** [liza'ʁ**ɔ̃**] (liseron) pl**om**b [pl**ɔ̃**] (plomb)	front [fʁ**ɔ̃**]
[ə]	**e**	jaut**e**rau [ʒɔt**ə**'ʁaɔ] (joue)	belle ['bɛl**ə**]

Des voyelles dites *longues*, en raison de leur durée de réalisation supérieure à celle des voyelles brèves citées ci-dessus, existent aussi en périgourdin occidental comme dans le reste de l'espace occitan.

Voyelles longues			
Degré d'aperture	**Point d'articulation**		
	Antérieur	**Central**	**Postérieur**
Minimale	iː	yː	uː
Semi-fermée	eː	-	oː
Semi-ouverte	ɛː	-	ɔː
Maximale	aː		

Elles peuvent être dues à une position sous l'accent, ou étymologiquement à l'ancienne présence d'un [s] en latin. De plus, elles ont souvent un rôle distinctif entre plusieurs vocables possibles ; ex : [pɔ] *pan* 'pain' – [pɔː] *paur* 'peur' ; [fi] *fiu* 'fil' - [fiː] *filh* 'fils'.

2.2 - Les voyelles post-toniques

Nous verrons ultérieurement que dans ce parler les mots sont souvent accentués sur les syllabes pénultièmes et par conséquent, il existe des voyelles finales atones ou post-toniques. Cependant le système des voyelles est différent suivant si nous nous plaçons dans la partie ouest ou la partie est de la zone.

En angoumoisin ou périgourdin occidental de type 1, le système est proche du système occitan limousin classique, avec 3 voyelles post - toniques principales.

Voyelles post-toniques en angoumoisin de type 1

Degré d'aperture	Point d'articulation		
	Antérieur	Central	Postérieur
Minimale	-	-	-
Semi-fermée	e	-	-
Semi-ouverte	-	-	ɔ
Maximale	a		

En revanche, en zone de type 2, plus à l'ouest, le système est proche de celui de la langue d'oïl, en particulier du saintongeais, avec une unique voyelle finale [ə], parfois aucune, l'accent se situant alors sur la dernière syllabe.

Voyelles post-toniques en angoumoisin de type 2			
Degré d'aperture	**Point d'articulation**		
	Antérieur	**Central**	**Postérieur**
Minimale	-	-	-
Semi-fermée	-	ə	-
Semi-ouverte	-	-	-
Maximale	-		

2.3 - Les consonnes

Les consonnes relevées en périgourdin occidental sont assez proches de celles que l'on peut relever pour les différentes langues présentes sur l'espace gallo-roman. Nous en relevons ainsi 22 au total. Nous remarquons notamment que la spirante latérale palatale [ʎ] est toujours présente. En revanche, une consonne est en voie de disparition : le *r* roulé des anciens, dit battu et noté [ɾ], a été progressivement remplacé par le *r* guttural à la française, dit uvulaire et noté [ʁ] ; ce sont donc maintenant 21 consonnes qu'il faut plus communément considérer. Par ailleurs, il est à noter un autre phénomène remarquable : dans la partie sud de la zone, le *v* a tendance à tomber en position prétonique ou post-tonique, mais ce n'est pas le cas plus au nord autour de Villebois-Lavalette.

L'occitan du sud-est de la Charente

La zone de transition entre langue d'oc et langue d'oïl traverse la quasi-totalité de l'espace gallo-roman d'est en ouest. Une limite nette y alterne avec des aires de parlers intermédiaires, dont notamment le parler *angoumoisin* – aussi nommé de façon plus contemporaine *périgourdin occidental* –, au sud-est de la Charente sur les anciens cantons d'Aubeterre-sur-Dronne et Villebois-Lavalette, aussi appelés *Croissant méridional* en référence au Croissant marchois plus au nord.

Cet ouvrage s'inscrit dans une optique de linguistique descriptive et permet de découvrir ce parler occitan particulier suivant un nombre large de perspectives : phonétique, lexique, prosodie, grammaire et conjugaison. Pour chacune d'entre elles, ce parler se caractérise par une grande majorité de traits occitans, régulièrement associés à quelques traits de langue d'oïl ; ce fait s'explique très clairement par sa position de marge linguistique au contact du dialecte d'oïl saintongeais.

Olivier Dussouchaud *est titulaire d'un doctorat en sciences du langage et enseigne à l'Université Toulouse 2 - Jean Jaurès. Biologiste de formation initiale, il a d'abord enseigné les sciences du vivant durant quinze ans. Il a publié par la suite plusieurs écrits en langue occitane avant de se dédier à la recherche en dialectologie et sociolinguistique.*

Photo de couverture : © Olivier Dussouchaud.

ISBN : 978-2-14-028324-6
23 €